

~~~~~ 長篇連載·哈佛筆記 ~~~~~



網路論壇

# 西拉雅詩人李勤岸

陳思嫻/著，Üi-him/台譯

Üi西拉雅部落大目降社(今台南縣新化鎮)來台語詩人李勤岸,目前在美国哈佛大学东亚系教書。進前,李勤岸轉來台灣到麻豆真理大學台文系,參加一場學術會議,ti全是西拉雅部落的麻豆社舊地,「一ju目珠」(麻豆是西拉雅語「目珠」的意思)內底,向筆者介紹伊自我西拉雅族群認同。

大約ti 1980年,李勤岸開始注意西拉雅族群認同問題。當時因為編輯雜誌原因,李勤岸訪問心理學家吳靜吉。吳靜吉kap李勤岸見面時,看著李勤岸的鼻目嘴,直接反應講:「你一定是平埔族人。」李勤岸oat頭想想teh——老父是大目降社人,老母是山仔腳人,因為平埔族大部分lóng漢化去,厝內koh無族譜thang追溯血緣,西拉雅血統kan-nā ē-tàng ùi環境kap地緣去調查。Ti新化口碑地方,一直保有阿立祖信仰、祭壺傳統,並且留有「公廨」建築(西拉雅族人信仰中心)。但是,李勤岸è父母tiā講:「口碑hit-pêng tōa è『山頂人』,kap咱無全款。」這是漢化以後,behkap平埔「蕃」區別一種心理反映。

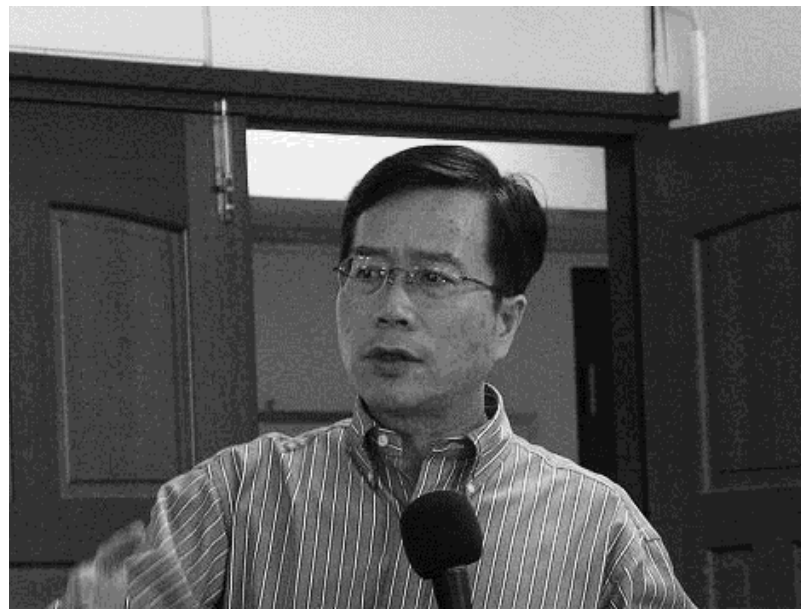
可能是受平埔族母系社會遺傳kap影響,李勤岸è老母相當khiàng-kha。事實上流著西拉雅族血è父母,soah早就以為家己是漢人。

李勤岸認為所謂族群認同,其實就是

chhōe根è認同,這是值得復興è一件tai-chi。西拉雅族語言因為流傳使用有限,所以復興有限。Chhōe根è自我認同,比起語言復興,koh khah需要勇氣。了後,李勤岸轉入研究語言,投入母語è教育kap創作。認同台灣,這hōan-sè是認同西拉雅族è思想所引|chhōa è力量bah!

保持西拉雅族è母系基因,李勤岸笑講因為牽手可能mā是西拉雅赤崁社人(台南市人),所以李家è母系影響相當明顯,所有ètai-chi lóng是牽手kap查某團做主決定。伊有感寫一首台語詩《母系社會》:「用漢人è六法全書kā阮teh/「妻以夫的住所為住所」/Teh阮bè落去//用聖經ka阮teh/「做妻子的要順服丈夫」/Teh阮bè落去//用查甫人沙文主義è姿勢ka阮teh/阮小可出一下仔力/就peh起來頂懸//這是阮查某人è家庭責任/阮è肉體內底/數千年來原住民è血/Teh滾chhiàng/阮beh當家/阮beh做主/會當漢化阮è語言/Be當漢化阮母系社會//深層è結構/會當改換阮è宗教/Be當改換阮母系社會/愛情è姿勢」,這位柔情è西拉雅詩人,ti詩è後面寫講:「母親節送hōmā是我查團è媽媽è我è「牽手」,西拉雅族人叫某做「牽手」;李勤岸è愛情,完全無各種主義,是以母系做信仰,將這首《母系社會》獻hōkap伊一路相伴è牽手/某。

車ti西拉雅族è大地頂面chip-lók往南,李勤岸坐ti車內指向外面 è 路標地名,講:「西拉雅族lóng漢化去á,我想,『新化』è意思就是『siōng新漢化』,『歸仁』è意思就是『歸化做人』bah。」西拉雅詩人李勤岸,teh beh轉去美國,但是無jōa久以後,mā ē轉來這塊伊生長è土地,貢獻家己ti台語文方面è教育成就,並且計劃創作一系列kap西拉雅族相關è詩作。




## 繁體字、簡體字 lóng m̄是台灣字

■ 蔣為文

最近馬英九發表「識正書簡」è言論引起各界的批判。藍營人士認為繁體字(正體字)chiah是中國文字è正統,綠營人士是認為使用繁體字chiah è-tàng kap簡體字做區分,來維持台灣獨特特性。

事實上,無論是繁體字iáh是簡體字,伊lóng是中國文字,不是台灣文字。台灣人siōng早使用è是羅馬字(就是新港文、白話字),m̄是漢字!藍營人士kā繁體字抱tiâu-tiâu不過是欺騙家己,m̄敢面對中國共產黨統治中國è事實,只是為著滿足阿Q心內虛幻中國文化正統!綠營人士「看人食

米粉teh喊燒」,想講只要使用繁體字就è-tàng建立台灣文化è主體性。用詞phái"-chhèng-chhèng è政客soah lóng無注意,無論繁體字或者是簡體字,in書寫è lóng是兩邊互通è華語。相比較起來,有台灣主體性kap文化代表性è本土語言,親像台語、客語 kap原住民族語,ti外來種華語è侵害之下,lóng已經面臨比北極熊kap貓熊提早消失è危機。請m̄ng綠營人士,台灣文化è主體性kám是ài靠繁體字?漢字文化界四周圍è國家韓國kap越南,為著beh 展顯本土文化,lóng選擇廢漢字,án-nā台灣leh?



### 王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動,他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年,一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台,王康陸放棄在美的一切,闖關回台,於台灣本部盟員大會中現身,被國民黨出動大批警力逮捕,並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台灣聯盟總部工作,擔任秘書長,積極推展台灣獨立建國運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後,於歸途中在情治單位監控下,以離奇車禍而被謀害,享年僅52歲。

王康陸博士去世後,家人及親友決定設立王康陸紀念基金會,以繼續他的理念。基金會於1994年4月成立,主要以參與及協辦各項提高台灣人權,提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動,1995年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎,每年頒獎給對提高台灣人權有貢獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金,鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動,也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同為推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址:POBox6165LongIslandCity,NY11106Tel:718-939-1525  
台灣辦事處地址:100台北市杭州南路一段27號2樓Tel:(02)2357-6656

# 行tùi人民去

田岡良:

真感謝有一篇 chiah-nih-á 清楚 è 回應。作者是基督徒, m̄-koh ē-tàng 接受共產主義, án-ne 看起來, i 無接受 Marx 對宗教 è 看法, 宗教 ti Marx è 學說內底, kám 是 mā 是物質生產方式決定 è、造成 è?

經濟上 è 自由主義(資本主義), 追求 è 是資源使用分配 è 效率, m̄-koh 無致意弱勢 è 苦情, 社會主義犧牲這部份效率, 來照顧弱勢者, mā 消除資本粒積造成好額散愈差愈大 è 社會問題, 我 teh 想, 無人性極端 è 資源使用效率, kap 無效率極端分配 kap 干涉, lóng è kā 人間變做地獄。

Tekhoa:

像 che 一冬來, 石油 ùi 一桶 40 kúi khor 起 到 140 khor, koh lak 價 到 30 kúi khor, che kap 市場 供需 無關係, 石油 無減產, 需求 mā 無增加, 實際上是美國少數 猶太 好額人 teh 操作, che 是 資本主義 內部 è 矛盾 之一。

台灣 m̄-nā 無 資本主義 增加 生產力 hit 面 è 正面 因素 來 促進 社會 è 發展, soah 有 資本主義 異化 kap 人 食人 hiah-è-àu 步, siōng 核心 其實 koh m̄ 是 資本主義 è 殼, 實際 殖民 剝削 è 本質 根本 iáu 無 消滅。有時 á góa 看 台灣 chiokséng 以 早 è 西貢, 有才調 è 拚命 吞, 食 è 落 è toh li è。M̄-koh 勞動 大眾 koh-khah án-chóa 就是 hōng thuh-tah è。

khai:

我 了解 的 無 全 neh。第一, 共產主義 應該 認為 宗教 是 烏黨、麻痺 神經 è 人類 產物, 是 自欺欺人 上 穩固 è 意識 型態。第二, 社會主義 本底 就是

共產主義, 共產主義 就是 社會主義, 無分, kan-nā 有 歷史 è 演進 差別。第三, m̄ 管 是 資本主義 iáh 是 共產主義 p̄ng 追求 效率, lóng 無 借 地球 資源。

其實, 歷史 發展 è 過程中, 社會主義 是 攻擊 資本主義 產生 出來 è, mā 上 利 上 有力, 伊 講 究 公 平 分 phe 利益, 是 m̄ 是 照顧 弱勢, 我 m̄ 敢 贊成。初期, 利用 多數 弱勢 是一種 政治 行動 è 策略, 往往 hio-ke-bu-lek, 無法 度 達成 理想, 這



m̄ 是 siū 理想 è 根底, 是 siū 唯物, 無顧「人」è 本性、本質。咱 現今 所 聽 所 看 è 左 派 iáh 是 社會主義, è-sai 講 lóng 是 無 得 著 權柄 è 人, 可能 bē 少 是 精英, mā 是 因為 án-ni, in 較 gáu 論 述 社會 問題、理想、想法 等等。Án-ni, 當然 khah 吸引 人。而且 人心 mā 是 án-ni, 就是 會 khah 聽 領袖 è 意見, 所以 造成 一部分 è 風氣。若是 照 俊州 Tekhoa è 講法, mā ē-sai án-ni 講: 左 派 iáh 是 社會主義 bē 得 著 權, mā bē-sai 得 著 權, 這是 永遠 è 左 派 è 宿命。因為, 只要 得 權, 伊 隨時 就 變 成 資本主義 操作 者。(待續)

## 1920年台灣

## 地名變更kap語音變化



■ 李南衡

### 四、結論

「所謂地名權, 就是 號取 地名 è 權利。Siōng 早 為 土地 號名 è 是 原住民 或者是 開拓者, in 以 母語 替 地方 號名, 地名 就 成 做 一個 地方 è 自然 生態 kap 歷史 文化 è 代表。所以, kan-nā 自古 以來 kap 土地 khia 作 伙 è 人民, 才有 號地名 è 權利。後來 è 外來者, 理論 上 à i 服從 原有 è 地名, 但是 歷史 上 è 外來者, ò-tiā"-tiā" 是 征服者, 用 權威、禮教 è 心態 kap 主觀 意識 重新 號地名。原住民 族 kap 人民 hōng 強 迫 接受 一個 kap 家 己 完全 無 關 聯 è 新地名、新族名、新人名, 甚至是 新語言。」(莊萬壽 1996: 48-49)

「地名 是 領域 主權 è 指標, 地名 是 生態 哲學, 是 生活 空間 kap 社會 組織 è 鎖鏈, 是人 kap 地 è 對話 方式, 地名 是 空間 kap 社會 è 結構, 所以 地名 是 人 è 名字, 選 我 è 名, 也 tiòh è 選 我 地名。」(汪明輝 1997: 296)

教育 無濟 è 人, mā-si 講「Tá"-káu」, 無受 新地名 è 影響。受 日本 教育 khah 濟、áh-si 日常生活 以 日語 交談 機會 khah 濟 è 人, 漸漸 慣 熟 用 日語 發音 號做「Taka-o」。全時, 也 慢慢 開始 有人 將 che 新地名 è 兩個 漢字「高雄」, 以 台語 發音 念 做「Ko-hiōng」, 而且 這種 人 jú 來 jú 濟, 成 做 主流 一直到 今仔日。回顧 1920年 更改 è 一百 五十 幾個 地名, 以 這 類型 è 語音 變化 siōng 濟。除了 音 之外, 意 mā 有 變動, 以 舊地名「滿仔」(Lám-á) 做 例, 伊 展現 è 地貌 是 一片 濕地, 改 新地名「名間」(Na-ma) 之後, 一開始 有人 慣 熟 稱呼 舊地名, 全時 有人 以 日語 發音 稱呼 新地名, 時間 久 了 後, jú 來 jú 濟 台灣人 將 新地名 這兩個 漢字「名間」以 台語 發音 唸 做「Béng-kan」, 就 舊地名 漸漸 hōng bē 記得 è 同時, 舊地名 è 地理 特色 mā 慢慢 hōng bē 記得。

少數 例外, 像「馬宮」改名 做「馬公」以後, 確實 bat 有一 寡人 以 日語 發音 念 做「Ma-kou」, 趣味 è 所在 是, 已經 過 八十 幾年, 當地 人 從 到 今 bē 念 做「Má-kong」, 大概 只有 外地 人 會 án-ne 念。當地 人 講 起 Má-keng è 時, mā 會 記得 chia siōng 有名 è 媽祖宮。類似 è koh 有「艋舺」、「水尾仔」、「阿里港」等 地名, 只是 這類 地名 數量 真 少。

1920年 台灣 總督府 更改 台灣 地名, 事前 公告, 鐵路 沿線 火車站 名 有 更改 地名 è, 一律 ùi 十月初 一 改 制 日 開始 使用 新地名; 全時 全 台灣 郵局 局名 mā 全款, 一律 ùi 十月初 一 開始 使用 新地名 è 過程。回顧 1920年 台灣 地名 更改 以後 è 語音 變化, 以「打狗」做 例, 變更 地名 初期, 有 真 濟人、特別 是 有 年歲 或者是 受 日本

以上 兩位 學者 è 看法, 筆者 lóng 贊同。不幸 è 是, 地名 權 往往 操控 ti 統治者 è 手內, 統治 時間 久 來, 被 統治者 mā 是 à 遵照 使用 新地名, ti 接受 m̄ 接受 之間 會 有一 寡 變化 è 過程。回顧 1920年 台灣 地名 更改 以後 è 語音 變化, 以「打狗」做 例, 變更 地名 初期, 有 真 濟人、特別 是 有 年歲 或者是 受 日本

(全文完)

台語文專刊

蕃薯園 (287)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@loma.com